

Le journal de

Numéro 197

AVRIL 2009

# BÉZIERS

LE MENSUEL DE LA VILLE DE BEZIERS

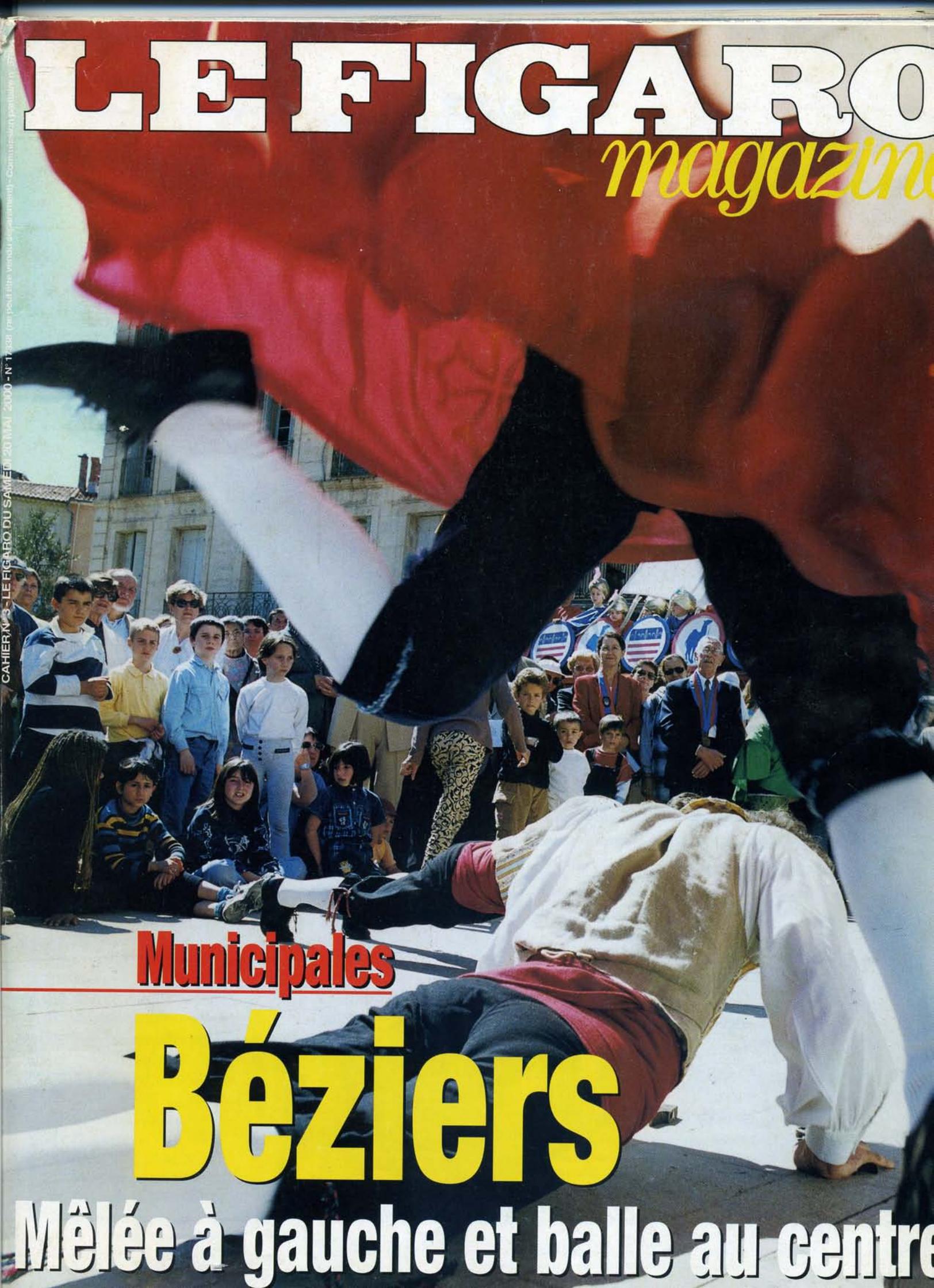
**Saint-Aphrodise**

16 au 26 avril

**le Printemps  
de Béziers**

**Occitane de Restauration**  
900.000 repas/an

**Au quartier Wilson**  
La future  
**Cité judiciaire**



LE FIGARO  
*magazine*

CAHIER N° 3 - LE FIGARO DU SAMEDI 20 MAI 2000 - N° 17328 (en plus des ventes de l'abonnement) - Comptabilité de publicité

**Municipales**

**Béziers**

Mêlée à gauche et balle au centre

# Folklore **La Farandole biterroise** en Belgique et en Chine

août 2006



Au mois d'août, dans la ville belge de Dinant, la danse des treilles a cotoyé l'an dro breton.

**La Farandole Biterroise** a participé du 25 au 28 août dernier au festival folklorique international de la ville de Dinant, en Belgique. Sur les bords de la Meuse, le groupe d'arts et de traditions populaires biterrois a côtoyé plusieurs formations européennes de renom, dont la compagnie des Copères de Dinant, ainsi que le cercle Celtique du Poudouvre, en Bretagne.

Le spectacle du samedi soir a fait salle comble ; le dimanche, du grand théâtre Bayard au parvis de la collégiale Notre-Dame, un public très nombreux a vu se mêler danse des treilles, an dro et kérouzés.

Ce festival a permis de

trouver les membres de la compagnie des Copères, que les Biterrois avaient pu admirer dans les rues de Béziers à l'occasion des fêtes de Saint-Aphrodise en 2005.

En décollant de l'aéroport de Charleroi, les trente danseurs et musiciens de la Farandole Biterroise ont quitté à regrets leurs amis de Dinant, afin de préparer leurs prochaines représentations à Mèze, au Cap d'Agde, puis à Béziers et Boujan lors des fêtes du vin.

Auparavant, le groupe biterrois aura participé début octobre au festival national de Pont-de-Salars, et sa formation musicale, aura représen-

té Béziers – et la France – au festival international de musiques et de danses traditionnelles de Pékin, du 22 au 30 septembre prochain.

Prêtant main forte à l'un des groupes français les plus renommés, Los Mainatges de Montréal d'Aude, les musiciens de Béziers s'apprentent à participer à l'un des plus grands festivals folkloriques du monde.

C'est la rentrée. Chacun peut aussi apprendre les danses traditionnelles de la région !

Répétitions tous les mardis de 20 h 30 à 22 h 30 à la maison de la vie associative tél 06 19 76 13 06. ●

# Association **Cette Farandole** qui n'arrête pas de tourner



L'association a représenté la France à Sikirevci, en Italie, cet été.

**D'un festival international** en Croatie à Milan, il n'y a qu'un pas pour la Farandole biterroise. Mandatée par la Fédération nationale d'art et de tradition populaire, l'association a représenté la France dans cette République de l'Europe du Sud avec brio. L'Italie, c'était juste pour se reposer de quelques kilomètres à l'aller comme au retour.

Pour tous les membres au geste sûr, danser les Treilles dans Vukovar, ville croate qui porte encore les stigmates de la guerre, a été un grand moment d'émotion. Plus loin, à Sikirevci, réaliser un Chevallet, seule danse française reconnue patrimoine culturel de l'humanité par l'Unesco, a été un honneur. Mais, ayant dansé tout l'été, il a fallu aussi

participer à des spectacles à Agde, Vias ou encore au récent Septemberfest...

Aujourd'hui, la Farandole a repris ses répétitions. Elles se déroulent les mardis, à 20 h 30, à la maison de la vie associative, rue du Général-Marguerite.

Ouvert à toutes et à tous, le groupe enseigne, on l'aura compris, la danse et la musique traditionnelle... dans une ambiance décontractée.

Il sera d'ailleurs présent à la fête du vin nouveau les 23 et 24 octobre, puis au musée du Biterrois, lors du vernissage de la très attendue exposition de Noël sur les animaux totémiques de l'Hérault, fin novembre. Quelle santé ! ●

► Contact au 06 19 76 16 06.

# La farandole biterroise en Ariège

■ Le 25 juillet, la Farandole biterroise était en représentation à Arrien-sur-Bethmale, en Ariège, invitée par le groupe local, la Bethmalaise, que les Biterrois ont pu admirer lors de la dernière fête gavache.

Dans un sublime décor pyrénéen, les groupes folkloriques la Bethmalaise, la Pyrène de Lourdes et la Farandole biterroise, enrichis de deux couples de danseurs catalans, ont donné une idée artistique de ce que beaucoup nomment déjà l'Europe des régions.

Au son de la vielle et de trois hautbois traditionnels languedociens, le groupe biterrois a exécuté nombre de danses historiques et exporté une image vivante et colorée de la cité de Paul-Riquet. La danse des Treilles bien sûr celle du "Chivalet" et celle des bâtons, mais aussi le nouveau et mystérieux "branle du rat" ont rencontré un franc succès loin de la cathédrale Saint-Nazaire. ●

► La farandole biterroise sera présente sur les allées des associations, début septembre.



Les Biterrois ont "exporté" les danses des Treilles, du "Chivalet", des bâtons et le "branle du rat".

# V<sup>e</sup> Festival du costume Pyrénéen : par amour des traditions



Danseurs et musiciens de la ville de Béziers sont venus raconter leur pays de vignobles. - DDM - Michèle Bouché.

**L**es deux communes d'Ayzac et d'Agos agrandissent d'année en année leur Festival du costume pyrénéen. La fête a commencé avec un feu d'artifice et un bal gascon à Vidalos. Les amoureux des traditions villageoises avaient rendez-vous sur le pré communal d'Ayzac, pour admirer costumes, chants et danses du Sud-Ouest. Les groupes locaux étaient à l'honneur avec

La Pyrène, Ets Azu, mais aussi le groupe basque Denak Elgarrekin, les chanteurs Les Mourlains, le groupe gascon Les Troubadours de la Lomagne et l'Accordéon-Club lourdaïs.

## « Nous sommes reçus chez l'habitant »

Nous avons rencontré à l'encontre le groupe La Farandole Bi-

terroise invité spécialement pour ce festival. La présidente Annie David et ses dix-sept danseurs et musiciens étaient ravis : « Nous sommes reçus chez l'habitant, l'accueil est très chaleureux. Hier soir, nous avons eu droit à une soirée champêtre très réussie. » Comme en vallée d'Argelès, les jeunes danseurs sont de ceux qui n'ont aucune envie de rompre avec les traditions : « Ce que nous aimons c'est conserver

les traditions, l'ambiance. Sans nous, la tradition de Béziers serait morte. Nos costumes sont faits main, comme avant. Nous allons danser la grande danse de Béziers, « les treilles », c'est la danse des vendanges, une merveille de danse. Nous espérons revenir, mais d'ici là recevoir chez nous le groupe La Pyrène. » L'amour des traditions rime avec convivialité.

# La Farandole sur tous les fronts

■ La farandole biterroise participait samedi dernier au carnaval de Saint-Gervais-sur-Mare en association avec le groupe local "Los Camels".

Cette fête s'est déroulée dans le plus pur esprit des carnivals languedociens : farandoles, chars fleuris, hautbois et bien sûr "buffatieira" (la danse des soufflets) qui ont été les prémisses habituelles au jugement - et à la condamnation - de Sa Majesté Carnaval.

Le groupe de Béziers prépare d'autre part ses prochaines sorties. La séculaire Saint-Aphrodise sera cette année enrichie de la légendaire galère romaine qui suivait si fidèlement "lo nostre camel" lors des fêtes de la caritach.

A cette occasion, la Farandole présentera, outre l'emblématique danse des treilles, deux danses propres au patrimoine languedocien, mais depuis plus de vingt ans tom-

bées dans l'oubli de quelques archives félibréenes.

De plus, la Farandole biterroise s'en ira représenter l'Occitanie - et la France - à la grande fête annuelle de l'Europe à Heilbronn (Allemagne).

L'occasion y sera belle de s'enrichir au contact d'autres groupes, dans une partie de l'Europe qui porte encore les marques de l'influence occitane du XI<sup>e</sup> siècle et qui étudie encore dans ses universités la langue et la musique des troubadours.

La Farandole y sera, comme à son habitude, appuyée par les grailhes du groupe de musique traditionnelle "La Cosconilha".

Les grailhes sont des hautbois languedociens, issus de la moyenâgeuse chalémie importée d'Orient par les Croisés et parvenue jusqu'à nous pour devenir l'incontournable interprète de la danse des treilles, des bâtons ou du chevalet. ●



La Farandole biterroise exécute de nombreuses danses languedociennes.

# Wenn Franzosen Fasnet feiern

LEUTKIRCH - So wie bei Familie Schmid in Adrazhofen geht es derzeit in rund 15 weiteren Leutkircher Haushalten zu: Alles dreht sich um die Fasnet und um Franzosen. Grund: Aus St. Gervais, einer Gemeinde der Partnerstadt Bédarieux, ist die Folkloregruppe Los Coamels gekommen, um in Leutkirch richtig tolle Tage zu erleben.

Von unserer Redakteurin  
Adelinde Schwegler

Die Coamels kommen seit Beginn der Partnerschaft regelmäßig nach Leutkirch. Und regelmäßig wohnen sie dabei in Familien von Mitgliedern des Volkstumsvereins. Edeltraud Schmid nimmt die ganze Sache gelassen: „Stress mach ich mir deswegen keinen“, sagt sie, auch wenn ihr die diesjährigen Quartiergäste fremd sind. „Die Familie Michel, die sonst immer bei uns wohnt, konnte leider nicht mitkommen.“ Edeltraud Schmid geht aber davon aus, dass sie mittlerweile genug von den Wohn-, Ess- und Lebensgewohnheiten der Franzosen weiß, um mit ihrem Besuch „unkompliziert“ zurechtzukommen.

Trotzdem: Nach heftigem Nachhaken gibt Frau Schmid zu, dass so



Kaum in Leutkirch angekommen und schon so gut drauf: Die bei der Familie Schmid in Adrazhofen untergebrachten Franzosen hatten gestern Vormittag Lust zum Musizieren und unterhielten die Gastgeber bis zum Mittagessen.

SZ-Bild: Jürgen Spöcker

eine Einquartierung schon ein bisschen „Umständ“ macht und es deswegen seit über 20 Jahren, seit die Coamels eben nach Leutkirch kommen, meistens dieselben Gastgeber sind, die sie aufnehmen. Bei vielen, wie auch bei Schmid, muss dann schon mal ein Kind sein Zimmer räu-

men und ein Sofa zur Schlafstatt umfunktioniert werden.

Diesmal werden die Franzosen freilich wenig Zeit zum Schlafen haben. Schließlich wollen sie die schwäbisch-alemannische Fasnet kennenlernen. Und der Volkstumsverein gibt ihnen dazu ausgiebig Gelegen-

heit. Das Programm ist nämlich vielseitig zugleich: Gestern auf dem Schlittschuhlaufen bei Disco Memmingen angesagt, am Freitag geht es in die Narren Weingarten; dort wird man von den einen oder anderen gesehen, aber das eigentliche Fasnetgilt der Basilika und dem D Ulm-Oberschwaben. Abends einsfasnet angesagt. Morgens die Gruppe zum Narrentreff Tannheim und abends trifft man beim Fanfarenball in der schmückten Leutkircher Fest

Die meisten der Franzosen machen sich dafür zu Fasnetsbutzen machen und Kostüme mitbringen. Aber die schönen alemannischen Holzmasken und erst recht die schichte der Zünfte faszinieren. Schmid's zuhause können sie sich selbst einmal die Hände überstülpen und für einen Moment eine 'waschechte Blätterhexe' mitein. Möglich ist's, weil beide im Haus des Wuchzerer Zunft mitspringen.

**i** Die Folkloregruppe Los Coamels reiste am Mittwoch nach Leutkirch und wird Leutkirch am Montag und Dienstag öffentlich aufzutreten. Am Sonntag nach dem 11.30 Uhr Gottesdienst auf dem Kirchplatz

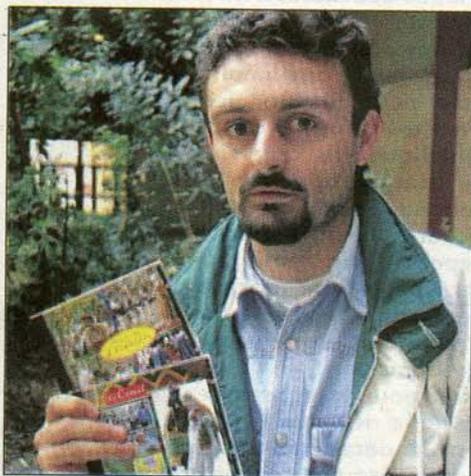
# A Béziers "Lou Camel" a retrouvé ses airs d'antan

## Un travail de recherche autour de musiques traditionnelles oubliées

■ Les traditions se perdent sans que l'on y prenne garde ou bien se perpétuent tout en s'appauvrissant, parce qu'il en est ainsi et que la mémoire des hommes n'est ni éternelle ni suffisamment vaste pour consigner ce qui est et ce qui a été.

Aussi est-il louable, et souvent nécessaire, de se pencher sur le passé afin de célébrer les fêtes qui, aujourd'hui encore, se perpétuent malgré les siècles, en leur restituant leur corollaire de chants, de danses et de rites qui

les accompagnent jadis. Un des membres de la "Farandole biterroise", qui compte une trentaine de musiciens et de danseurs, Serge Boyer est également un homme investit par tout ce qui touche les musiques et les danses traditionnelles du Biterrois, au point de briguer un doctorat sur le sujet à l'université de Montpellier. Il est



Serge Boyer, coordinateur du projet.

*mais qui est toujours celui le plus joué dans le Languedoc* ». Un faible patrimoine musical pour l'animal totemique de la ville qui s'est pourtant érigé en défenseur de la langue d'Oc, voire de la population, pendant les périodes difficiles que Béziers a traversées.

Aussi, il parut légitime à Serge Boyer d'aller farfouiller dans les archives d'ici et de Montpellier, afin d'extirper de l'oubli les musiques qui étaient dédiées au chameau et dont plus personne n'avait entendu parler. Avec l'aide de Claude Achart, notamment, et armé d'une bonne dose d'opiniâtreté, il finit par mettre la main sur des trésors. Il trouva des griffonnages, des notes difficilement déchiffrables, des partitions jaunies et des paroles isolées, puis réussit à recomposer un puzzle vieux de plusieurs siècles. Au total, cinq morceaux originaux et quelques variantes

ont été mis à jour et sont livrés, aujourd'hui, dans un CD, intitulé "Lo Camel" et interprété par la "Farandole biterroise", "Cosconilha".

On y trouve *Le Camel se marida*, une musique qui se jouait lors des mariages au XVII<sup>e</sup> siècle, ou encore *Lo nadalet du Camel*, un air de Noël qui dépasse le cadre religieux. L'enregistrement a été fait dans les règles de l'art, en utilisant les instruments traditionnels d'époque, comme le fifre, l'accordéon diatonique ou bien le fameux graile, ce hautbois languedocien qui attirait les convoitises tant il est difficile à faire jouer. Dans la foulée,

Serge Boyer et ses acolytes ont désiré enregistrer un second album, consignant toutes les danses traditionnelles qui animaient les rues lors des défilés païens entourant la sortie du chameau.

### Des danses qui n'ont rien de passéiste !

« On retrouve ces danses un peu partout dans le Languedoc, lors des fêtes de vendanges à l'ancienne ou dans les carnivals. Elles n'ont rien de passéiste, au contraire ! »

Huit groupes, issus du département, ont participé à l'enregistrement des "Danses du Languedoc". Un foisonnement d'artistes pour une recherche d'authenticité : « Ces ensembles effectuent un gros travail de recherche et c'est bien grâce à eux, et à leurs prédécesseurs, que ces airs constitutifs de notre culture se perpétuent à travers les âges. » ●

Danièle Heiligenstein

► Sortis chez "Tintamarre", on peut trouver les CD chez les libraires et les disquaires de la ville.

► Ne restait qu'un seul air lié au Chameau

► Fouiller les archives

► Cinq morceaux retrouvés

► Un fort souci d'authenticité

► Les danses du Languedoc

notamment le coordinateur de deux projets, menés de concert avec la "Phonothèque méditerranéenne" de l'Aude, et qui viennent d'aboutir à la sortie de deux CD, dont l'un a directement trait à l'histoire de sa ville.

« Tous les Biterrois connaissent le Chameau mais, jusqu'à présent, il n'existait plus qu'une seule musique liée aux festivités de Saint-Aphrodise. Un air célèbre ailleurs, dont l'origine s'est perdue,

# Farandole biterroise **La tradition s'exporte jusqu'en Chine**

**En cette période** de fêtes du vin, il est une association biterroise qui ne compte plus ses notes de musique et ses pas de danses : la Farandole biterroise. Mèze, le Cap-d'Agde, Pont-de-Salars, Béziers, Boujan-sur-Libron, demain la fête du vin à Cers... les prestations du groupe d'arts et de traditions populaires biterroises se multiplient comme des petits pains. « *Et cela dure depuis la fin du mois d'août avec le festival folklorique international de la ville de Dinant en Belgique* », explique Serge Boyer, président actif de la Farando-

le. Depuis 2004, et l'entrée dans la fédération amicale folklorique nationale, le carnet d'adresses de l'association biterroise s'est copieusement garni. Jusqu'en Chine...

La Farandole biterroise a en effet été choisie par la fédération pour représenter la France au Pays du matin calme. « *C'est la première fois que nous partons aussi loin. Nous avons passé dix jours, à la fin septembre, merveilleux. Nous avons défilé à quatre reprises aux festivals de Pékin et de Yichang, raconte Serge Boyer. Ce sont les plus grands festivals folklori-*

*ques du monde. Nous étions quatre-vingts formations à Pékin et soixante à Yichang.* » Les six musiciens de la Farandole sont revenus de Chine des souvenirs pleins la tête. Au début octobre, retour sur terre avec la fin des vendanges. Et début des sollicitations des mairies, comités des fêtes, associations et foyers ruraux du Biterrois. La Farandole biterroise a repris, avec toujours autant d'allégresse, (et beaucoup de félicitations) sa danse de la treille, entre autres, dans la région. ●



Un groupe très sollicité. Archives

► Contact : 06 19 76 13 06.

## La Farandole fête ses 10 ans



Lors de la prochaine fête de St Aphrodise, la Farandole Biterroise fêtera son dixième anniversaire. Créé en 1996, le groupe de danses et de musiques traditionnelle de Béziers est né de la volonté conjointe d'Annie David de M. Raymond Couderc, ce dernier déplorant l'absence d'une formation biterroise pour réaliser la séculaire danse des Treilles sur la parvis de la Mairie. Annie David relevait le défi et pouvait présenter en avril 1996 quatre couples de treilleurs. La Farandole biterroise compte maintenant trente cinq danseurs et musiciens, ce qui fait d'elle une des formations traditionnelles les plus importantes de la région. Sa jeunesse (une moyenne d'âge de 30 ans) lui permet d'exécuter la plupart des danses traditionnelles du répertoire bas-Languedocien, issues de l'ancien défilé de médiéval de Caritats ou des pratiques Militaires aux XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècle. Danse des treilles, du chevalet, des cordelles, du Romarin... toutes ces évolutions font partie du patrimoine biterrois depuis plus de cinq siècles ; elles ont été pratiquées par la bourgeoisie jusqu'au XIX<sup>ème</sup> siècle, puis par différents groupes constitués : Les Treilleurs biterrois de Gabriel Picarel, l'Escolo Trencavel de Léonce Beaumadier, Las Cofos Lisos de Jacqueline Baudou, les Jardinières de l'Orb de Bernadette Garau,... Le plus ancien, crée

par la municipalité d'Alphonse Mas, est daté de janvier 1892.

Outre les animations de fêtes traditionnelles à Béziers, dans la communauté d'agglomération, ou dans toute la région, la Farandole Biterroise propose depuis plusieurs années un spectacle de plus de deux heures qui lui permet d'être conviée lors festival nationaux et internationaux. Le groupe biterrois a ainsi pu participer aux festivals de Bethmale, Dunes, Montréal, Toulouse, Heilbronn, et participera en 2006 aux festivals internationaux de Pont de Salars et de Dinant, en Belgique. La Farandole Biterroise a également la chance de compter plusieurs passages télévisés pendant ces 10 premières années d'existence..

L'ensemble des danses et musiques présentées sont l'objet de collectages ainsi que de recherches doctorales menées par l'actuel président Serge Boyer. Les répétitions hebdomadaires sont par ailleurs assurées par des responsables de danses titulaires du nouveau diplôme d'enseignement en danses traditionnelles, mis en place par le ministère de la Jeunesse et des Sports.

L'ensemble de ces compétences a valu à la Farandole biterroise d'être admise en 2004 au sein du Collectif des Fédérations Nationales d'art et de tradition populaires. Fin 2005, c'est le Conseil international de la danse, crée et régi par l'UNESCO, qui reconnaît le travail de recherche et de récréation accompli par les membres du groupe biterrois.

Une des forces de la Farandole biterroise est sans nul doute sa formation musicale ; plusieurs pupitres assurent tout autant balettis occitan (accordéons diatoniques, chromatiques et vielles à roue) que défilés et carnivals (fifres, hautbois et



tambours). La Farandole Biterroise a également acquis au fil des ans un rôle formateur dans la pratique des instruments traditionnels, comme le hautbois languedocien, qui avait failli disparaître après plus de quatre siècles d'existence. Aujourd'hui, la Farandole Biterroise dispose de son propre facteur de hautbois, un des tout derniers en France, d'une quinzaine de musiciens dont une équipe musicale complète et autonome animant les joutes nautiques dans tout le département. Un travail de conservation et de transmission a également été accompli sous la forme d'une série de C.D. publiés à la Phonothèque Méditerranéenne, se rapportant aux événements traditionnels du Languedoc (Carnavals, Joutes nautiques, danses et chants du vignoble, animaux totémiques...)

Le 29 avril prochain, la Farandole Biterroise fêtera sa 10<sup>ème</sup> fête de St Aphrodise. Une réception aura lieu le samedi soir, et réunira tous les amis de la Farandole, tous ceux qui ont apporté leur aide à un groupe qui pérennise et transmet les traditions les plus anciennes de notre cité.



## 50<sup>ème</sup> Salon International des Beaux-Arts

Le Salon International des Beaux-Arts est fidèle à son rendez-vous printanier : du 22 avril au 6 mai, de très nombreuses œuvres seront exposées au Mail Plein Sud, Espace Chapat.

Une manifestation, toujours très riche, organisée par l'association des Beaux-Arts.

Cette année les invités d'honneur sont Stanko Krstic et 11 aquarellistes coréens.

Renseignements au 04 67 49 18 58



# Tradition **La Farandole sera au Fenestra de Toulouse**



**La Farandole biterroise présentera son nouveau spectacle.**

**C'est fait**, le comité de sélection du Grand Fenestra vient d'admettre la Farandole biterroise à participer à ce qui est l'un des plus importants festivals d'art et de traditions populaires français. A l'image de la Saint-Aphrodise de Béziers, on fête depuis 2 000 ans à Toulouse le *Fenestra* du Capitole à Saint-Sernin, du Grand Rond à la place du Salin.

Célébré à l'origine aux Ides de mars en souvenir des morts, l'événement s'est transformé, au Moyen-âge, en une fête religieuse dans tous les faubourgs de la ville, pour devenir maintenant une fête importante en centre-ville et un festival de danses et musiques traditionnelles renommé dans toute l'Europe.

Ainsi, du 28 au 30 juin prochain, le groupe biterrois côtoiera des formations venues d'Italie, du Portugal, d'Ecos-

se et de Croatie, ainsi que huit autres groupes représentant diverses provinces françaises (Alsace, Pays Basque, Landes, Gascogne et Anjou).

Lors de ce festival toulousain, la Farandole biterroise présentera son nouveau spectacle 2008, composé de quatre scènes de vie languedocienne aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles : les vendanges ; le littoral ; les marchés et les danses de salon.

De plus, seront intégrés à ce spectacle les jeunes adhérents de la section enfantine constituée à la rentrée 2008 : huit enfants âgés de 5 à 12 ans ont, en effet, rejoint le groupe, pour porter le nombre d'adhérents à plus de 40, dont douze musiciens exclusivement traditionnels. Cette richesse fait de la Farandole biterroise un groupe majeur sur la scène traditionnelle française. ●